

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia privind retehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor la Sistemul hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I

Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia (în textul ce urmează : Părțile contractante),

Având în vedere prevederile :

-”Acordului între Republica Populară Română și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963” (în textul ce urmează: Acordul din 1963);

-”Acordului între Republica Socialistă România și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind modificarea și completarea “Acordului între Republica Populară Română și Republica Socialistă Federativă Iugoslavia privind realizarea și exploatarea Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier pe fluviul Dunărea, semnat la Belgrad la 30 noiembrie 1963”, semnat la Belgrad la 10 septembrie 1976”(în textul ce urmează:Acordul din 1976);

-”Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind condițiile extinderii colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic al Dunării, semnat la București la 19 februarie 1977” (în textul ce urmează :Acordul din 1977);

-”Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Consiliul Executiv Federal al Adunării Republicii Socialiste Federative Iugoslavia privind extinderea în continuare a colaborării pentru utilizarea potențialului hidroenergetic al Dunării, semnat la Belgrad la 22 mai 1987” (în textul ce urmează:Acordul din 1987);



în dorința :

- de a se utiliza cât mai complet potențialul hidroenergetic al Dunării;
- de a se îmbunătăți caracteristicile hidroenergetice ale centralelor Sistemului hidroenergetic și de navigație Porțile de Fier I (în textul ce urmează: Sistemul Porțile de Fier I);
- de a se prelungi durata de viață a hidroagregatelor din centralele Sistemului Porțile de Fier I;
- de a se păstra importanța Sistemului Porțile de Fier I în cadrul Sistemului energetic al fiecărei țări,

au convenit următoarele:

Articolul I

Părțile contractante sunt de acord ca :

“Sucursala Hidrocentrale Porțile de Fier” - cu sediul în Drobeta Turnu-Severin (în textul ce urmează: beneficiarul român) a “Societății Comerciale Hidroelectrica S.A.” -București, din cadrul “Companiei naționale de electricitate”- București

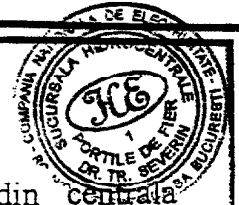
și

Javno preduzece za proizvodnju hidroelektricne energije “Djerdap”- cu sediul la Kladovo (în textul ce urmează: beneficiarul iugoslav) din cadrul Javno preduzece “Elektroprivreda Srbije” - Beograd

în calitate de beneficiari,

în temeiul art.10 pct.3 și pct.8 din Acordul din 1963 și în condițiile prezentului Acord :

A. Să realizeze re tehnologizarea fiecărui hidroagregat din centralele hidroelectrice de la Sistemul Porțile de Fier I cu mărirea puterii unitare de proiect de la 175 Mw la 190 Mw , în vederea creșterii gradului de siguranță și a puterii instalate la aceste centrale.



B. Să realizeze retehnologizarea hidroagregatelor din centrala română și centrala iugoslavă în conformitate cu documentațiile tehnice prevăzute în art. 6 pct. A lit. a, respectiv art. 6 pct. B lit. a din prezentul Acord.

Articolul 2

Beneficiarul român și beneficiarul iugoslav vor executa lucrările prevăzute la articolul 1 al prezentului Acord, fiecare pe partea sa a Sistemului Porțile de Fier I, după o dinamică proprie și vor suporta cheltuielile necesare pentru executarea acestora.

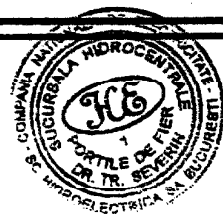
Articolul 3

Beneficiarul român și beneficiarul iugoslav, în conformitate cu prezentul Acord, vor încheia un contract prin care vor reglementa toate drepturile și obligațiile reciproce în legătură cu retehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor.

Articolul 4

1. Părțile contractante sunt de acord ca execuția lucrărilor prevăzute la articolul 1 din prezentul Acord și exploatarea hidroagregatelor retehnologizate nu va afecta drepturile și obligațiile beneficiarilor privind utilizarea potențialului hidroenergetic disponibil al Dunării la Sistemul Porțile de Fier I în condițiile stabilite în Acordul din 1987 și Convenția între Guvernul României și Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia privind exploatarea și întreținerea Sistemelor hidroenergetice și de navigație Porțile de Fier I și Porțile de Fier II, semnată la 16 mai 1998, la Drobeta Turnu Severin (în textul ce urmează: Convenția din 1998).

2. Beneficiarul român și beneficiarul iugoslav vor stabili, prin contractul prevăzut la articolul 3 al prezentului Acord, modul de împărțire în părți egale a potențialului hidroenergetic al Dunării la Sistemul Porțile de Fier I în timpul execuției și după terminarea lucrărilor prevăzute la



articolul 1 al prezentului Acord.

3. Beneficiarul român și beneficiarul iugoslav vor determina în comun, împreună cu furnizorii hidroagregatelor pentru ambele Părți contractante, caracteristicile hidroenergetice reale ale hidroagregatelor re tehnologizate.

Caracteristicile tehnice de proiect ale hidroagregatelor re tehnologizate se vor stabili prin contractul prevăzut la articolul 3 din prezentul Acord.

Articolul 5

Beneficiarul român și beneficiarul iugoslav sunt obligați ca fiecare pe partea sa a Sistemului Porțile de Fier I să organizeze executarea lucrărilor prevăzute la articolul 1 al prezentului Acord, astfel încât să nu stânjenească exploatarea energetică și navigația, în conformitate cu documentele deja încheiate între Părțile contractante sau beneficiari și să nu pericliteze stabilitatea obiectului principal.

Articolul 6

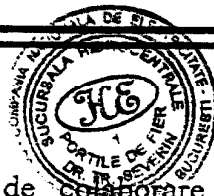
Părțile contractante au convenit ca beneficiarul român și beneficiarul iugoslav să-și îndeplinească obligațiile lor stabilite în articolul 1 din prezentul Acord după cum urmează :

A. Beneficiarul român

a) să elaboreze documentația tehnică pentru re tehnologizarea cu mărirea puterii instalate a hidroagregatelor din hidrocentrala română;

b) să execute lucrările de pe teritoriul român prevăzute la articolul 1 din prezentul Acord;

c) să asigure exploatarea, întreținerea și înlocuirea sau reconstrucția instalațiilor și lucrărilor de pe teritoriul român, prevăzute la articolul 1 din prezentul Acord, pe toată durata de existență a Sistemului Porțile de Fier I;



prezentul Acord, beneficiarii pot utiliza toate formele de colaborare, respectând legislația în vigoare din cele două țări, cum ar fi licitații comune, colaborarea între firmele din România și Republica Federală Iugoslavia, creditări reciproce sau apelarea la credite de la terți, înființarea unor întreprinderi mixte etc.

Articolul 9

Părțile contractante sunt de acord ca beneficiarul român și beneficiarul iugoslav, în scopul înlăturării dificultăților care ar putea frâna execuția lucrărilor, să-și poată face reciproc împrumuturi de materiale, utilaje, echipamente, piese de schimb, combustibil, energie și prestări de servicii în valoare de până la 2.000.000 (două milioane) USD pe an, pentru fiecare parte, în condițiile pe care le vor stabili în comun prin contracte între beneficiari.

Articolul 10

Comisia mixtă româno-iugoslavă pentru Porțile de Fier înființată prin articolul 11 din Acordul din 1963 (în textul ce urmează : Comisia mixtă) se va îngriji de aplicarea prezentului Acord și a Contractului încheiat între beneficiari privind realizarea drepturilor și obligațiilor prevăzute în prezentul Acord. Comisia mixtă va rezolva și eventualele litigii dintre beneficiari care ar putea apărea în legătură cu execuția lucrărilor prevăzute la articolul 1 al prezentului Acord și cu exploatarea hidroagregatelor re tehnologizate, în cazurile și în limitele prevăzute în Contractul dintre beneficiari.

Articolul 11

În cazul în care una dintre Părțile contractante desemnează alt beneficiar în locul celui prevăzut la articolul 1 din prezentul Acord, toate drepturile și obligațiile stabilite prin prezentul Acord și prin Contractul încheiat între beneficiari se transmit asupra noului beneficiar.



8

economic să se execute câte un hidroagregat suplimentar pe fiecare parte la Sistemul Porțile de Fier I, va propune Părților contractante încheierea unui nou acord.

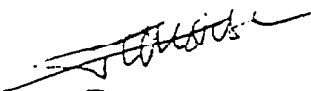
Articolul 17

Prezentul Acord se aplică pe toată durata de existență a Sistemului Porțile de Fier I și se va înainta spre aprobare conform prevederilor legislației naționale a statului fiecărei Părți contractante.

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile contractante se înștiințează reciproc în scris asupra îndeplinirii cerințelor legislației lor interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Semnat la Kladovo la 16 octombrie 1999 în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba sârbă, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI


Eugeniu Tănase

PENTRU GUVERNUL FEDERAL
AL REPUBLICII FEDERALE
IUGOSLAVIA


Prof. Dr. Dragan Kostici

Copie conformă cu originalul

DIRECTOR
Sucursala Hidrocentrale
"Porțile de Fier"
Ing. Ioan Trâmbițaș

